



І сказав Ісус до народу: „Освятіться, бо Господь узавтра чинитиме чуда поміж вами“.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	הַכֹּהֲנִים	לֵאמֹר	שָׂאוּ	אֶת-	אֲרוֹן	הַבְּרִית	וְעָבְרוּ	6
I-сказав	Iсус	до	священників	кажучи	Візьміть	—	ковчег	завіту	i-перейдіть	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0727</a>	<a href="#">H1285</a>		
לִפְנֵי	הָעָם	וַיִּשְׂאוּ	אֶת-	אֲרוֹן	הַבְּרִית	וַיֵּלְכוּ	לִפְנֵי	הָעָם:	ס	
перед	народом	I-взяли	—	ковчег	завіту	i-пішли	перед	народом	—	
<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0727</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H6440</a>			

І сказав Ісус до священників, говорячи: „Понесіть ковчега заповіту, і перейдіть Йордан перед народом“. І понесли вони ковчега заповіту, і пішли перед народом.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	יְהוֹשֻׁעַ	הַיּוֹם	הַזֶּה	אֶחָל	גְּדַלְךָ	בְּעֵינַי	כָּל-	7
I-сказав	Господь	до	Iсуса	дня	цього	почну	звеличувати-тебе	в-очах	усього	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H1431</a>	<a href="#">H3605</a>		
יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	יָדְעוּן	כִּי	כַּאֲשֶׁר	הָיִיתִי	עִם-	מֹשֶׁה	אֶהְיֶה	עִמָּךְ:	
Iзраїлю	щоб	знали	що	як	Я-був	з	Мойсеєм	буду	з-тобою	
<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H3045</a>			<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H1961</a>		

І сказав Господь до Ісуса: „Цього дня розпіchnу Я звеличувати тебе на очах усього Ізраїля, який буде бачити, що як був Я з Мойсеєм, так буду з тобою.“

וְאֵתָהּ	תַּצְוֶהָ	אֶת-	הַכֹּהֲנִים	נֹשְׂאֵי	אֲרוֹן-	הַבְּרִית	לֵאמֹר	כְּבָאֲכֶם	8
A-ти	накажеш	—	священникам	що-несуть	ковчег	завіту	кажучи	коли-увійдете	
	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0727</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0935</a>	
עַד-	קְצֵה	מִי	תִּירְדוּן	בִּירְדָן	תַּעֲמְדוּ:	פ			
до	краю	вод	Йордану	в-Йордані	станьте	—			
<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H5975</a>				

А ти накажеш священникам, що носять ковчега заповіту, говорячи: Коли ви ввійдете до краю води Йордану, станете в Йордані“.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בָּשׂוּ	הֵנָּה	וְשָׁמְעוּ	אֶת-	דְּבָרַי	9
I-сказав	Iсус	до	синів	Ізраїлевих	Підійдіть	сюди	i-послухайте	—	слова	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H5066</a>	<a href="#">H2008</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1697</a>	
	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם:								
	Господа	Бога-вашого								
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>								

І сказав Ісус до Ізраїлевих синів: „Підійдіть сюди, і послушайте слів Господа, Бога вашого“.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	בְּזֹאת	תִּדְעוּן	כִּי	אֵל	חַי	בְּקִרְבְּכֶם	וְהוֹרֵט	10
I-сказав	Iсус	через-це	дізнається	що	Бог	живий	серед-вас	i-неодмінно	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H3045</a>		<a href="#">H0410</a>		<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H3423</a>	
יֹרֵשׁ	מִפְּנֵיכֶם	אֶת-	הַכְּנַעֲנִי	וְאֶת-	הַחִתִּי	וְאֶת-	הַחִוִּי	וְאֶת-	
вижене	від-вас	—	ханаанеїв	i	хиттеїв	i	хивеїв	i	
<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2850</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2340</a>	<a href="#">H0853</a>	
	הַגְּרִשְׁיִי	וְהָאֲמֹרִי	וְהַיְבוּסִי:						
	g'ir'gashēiv	i-аморреїв	i-евусеїв						
	<a href="#">H1622</a>	<a href="#">H0567</a>	<a href="#">H2983</a>						

І Ісус сказав: „По цьому пізнаєте, що Бог Живий поміж вами, і конче Він вижене перед вами ханааніянина, і хиттеянина, і хивеянина, і періздеянина, і г'ргашеянина, і ебусеянина.“

הֵנָּה	אֲרוֹן	הַבְּרִית	אֲרוֹן	כָּל-	הָאָרֶץ	עָבַר	לִפְנֵיכֶם	בִּירְדָן:	11
Ось	ковчег	завіту	Владики	всієї	землі	переходить	перед-вами	через-Йордан	
<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0727</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3383</a>	

Оце ковчег заповіту Владики всієї землі переходить перед вами через Йордан.

אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	מִשְׁבֵּטֵי	אִישׁ	עֶשְׂרִי	שְׁנַיִם	לָכֶם	קָחוּ	וְעַתָּה	12
по-одному	Ізраїлевих	від-племен	чоловіків	—	дванадцять	собі	візьміть	A-тепер	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H8147</a>		<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H6258</a>	

לְשֵׁבֶט:	אָחָד	אִישׁ	אָחָד
від-племені	—	чоловіку	—
<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0259</a>

А тепер візьміть собі дванадцять мужів з Ізраїлевих племён, по одному мужеві на плем'я.

אָדוֹן	יְהוָה	אָרוֹן	נָשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	רַגְלֵי	כַּפּוֹת	כָּנֹחַ	וְהָיָה	13
Владики	Господній	ковчег	що-несуть	священиків	ніг	стопи	коли-спочинуть	I-буде	
<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0727</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H5117</a>	<a href="#">H1961</a>	

מִלְמַעְלָה	תִּירְדִים	הַמַּיִם	יִכְרְתוּן	תִּירְדֵן	מִי	תִּירְדֵן	בַּמַּיִם	הָאָרֶץ	כָּל־
згори	що-течуть	води	відріжуться	Йордану	води	Йордану	y-водах	землі	всієї
<a href="#">H4605</a>	<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>

וַיַּעֲמְדוּ	גֵר	אָחָד:
i-стануть	стіною	однією
<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H5067</a>	<a href="#">H0259</a>

І станеться, коли спіняться стóпи ніг священиків, що носять ковчега Господа, Владики всієї землі, у воді Йордану, буде спінена вода, що тече звёрху, і стане одним валом”.

וְתַכְהֲנִים	תִּירְדֵן	אֶת־	לְעֹבֵר	מֵאֲהֻלֵיהֶם	הָעָם	בְּנֹסַע	וַיְהִי	14
a-священики	Йордан	—	щоб-перейти	від-наметів-своїх	народ	коли-рушив	I-сталосся	
<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0168</a>		<a href="#">H5265</a>	<a href="#">H1961</a>	

הָעָם:	לְפָנַי	הַבְּרִית	הָאָרוֹן	נָשְׂאֵי
народом	перед	завіту	ковчег	що-несли
	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0727</a>	<a href="#">H5375</a>

І сталосся, коли рушив нарóд зо своїх наметів, щоб перейти Йордан, а священики, що несли ковчега заповіту перед народом,

הָאָרוֹן	נָשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	וּרְגְלָי	תִּירְדֵן	עַד־	הָאָרוֹן	נָשְׂאֵי	וּכְבֹּוא	15
ковчег	що-несли	священиків	i-ноги	Йордану	до	ковчег	що-несли	I-коли-прийшли	
<a href="#">H0727</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0727</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0935</a>	

יָמַי	כָּל־	גְּדוֹתָיו	כָּל־	עַל־	מָלֵא	וּתִירְדֵן	הַמַּיִם	בַּקְּצָה	נִטְבְּלוּ
дні	по-всі	береги-свої	всі	по	повний	a-Йордан	вод	на-краю	занурились
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1415</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H4325</a>		<a href="#">H2881</a>

קָצִיר:  
жнив

і коли носії ковчегу прийшли до Йордану, а ноги священиків, що несли ковчега, занурилися в во́ду скраю, а Йордан був повний по всі береги свої всі дні жнив,

מָאֵד	הַרְחֵק	אֶחָד	גִּדְ-	קָמוּ	מִלְמַעְלָה	הַיַּרְדִּים	הַמַּיִם	וַיִּעֲמְדוּ	
дуже	далеко	однією	стіною	піднялися	згори	що-текли	води	I-зупинились	
<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H7368</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H5067</a>		<a href="#">H4605</a>	<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H5975</a>	
יַם־	הָעֲרָבָה	יַם	עַל	וְהַיַּרְדִּים	צָרְתָן	מִצָּד	אֲשֶׁר	הָעִיר	(מֵאָדָם)
моря	Арави	моря	до	а-що-текли	Цартану	збоку	що	міста	від-Адама
<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H6160</a>	<a href="#">H3220</a>		<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H6891</a>	<a href="#">H6654</a>		<a href="#">H0121</a>	<a href="#">H0121</a>
			יְרִיחוֹ:	נֶגֶד	עָבְרוּ	וְהָעָם	נִכְרְתוּ	תָּמוּ	הַמֶּלַח
			Єрихону	навпроти	перейшов	i-народ	відрізалися	зникли	Солоного
			<a href="#">H3405</a>	<a href="#">H5048</a>			<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H8552</a>	<a href="#">H4417</a>

то спинілась вода, що звєрху текла, стала одним в́алом, дуже далеко від міста Ада́ма, що збоку Цортану, а та, що текла до ст́епу, до Солоного моря, стекла зовсім, і була відділена, а народ перейшов навпроти Єрихону.

הַיַּרְדֵּן	בְּתוֹךְ	בְּחֲרָבָה	יְהוָה	בְּרִית־	הָאָרוֹן	נָשְׂאִי	הַכֹּהֲנִים	וַיִּעֲמְדוּ	
Йордану	посеред	на-суші	Господнього	завіту	ковчег	що-несли	священики	I-стояли	
<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H2724</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0727</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H5975</a>	
הַגּוֹי	כָּל־	תָּמוּ	אֲשֶׁר־	עַד	בְּחֲרָבָה	עָבְרִים	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	הָכֶן
народ	увесь	закінчив	—	доки	по-суші	переходив	Ізраїль	i-весь	непорушно
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8552</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H2724</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3605</a>	
							הַיַּרְדֵּן:	אֶת־	לְעָבֵר
							Йордан	—	переходити
							<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H0853</a>	

А священики, що несли ковчега заповіту Господнього, стали міцно на сухому посередіні Йордану, і весь Ізраїль переходив по сухому, аж поки не скінчив переходити Йордан увесь народ.